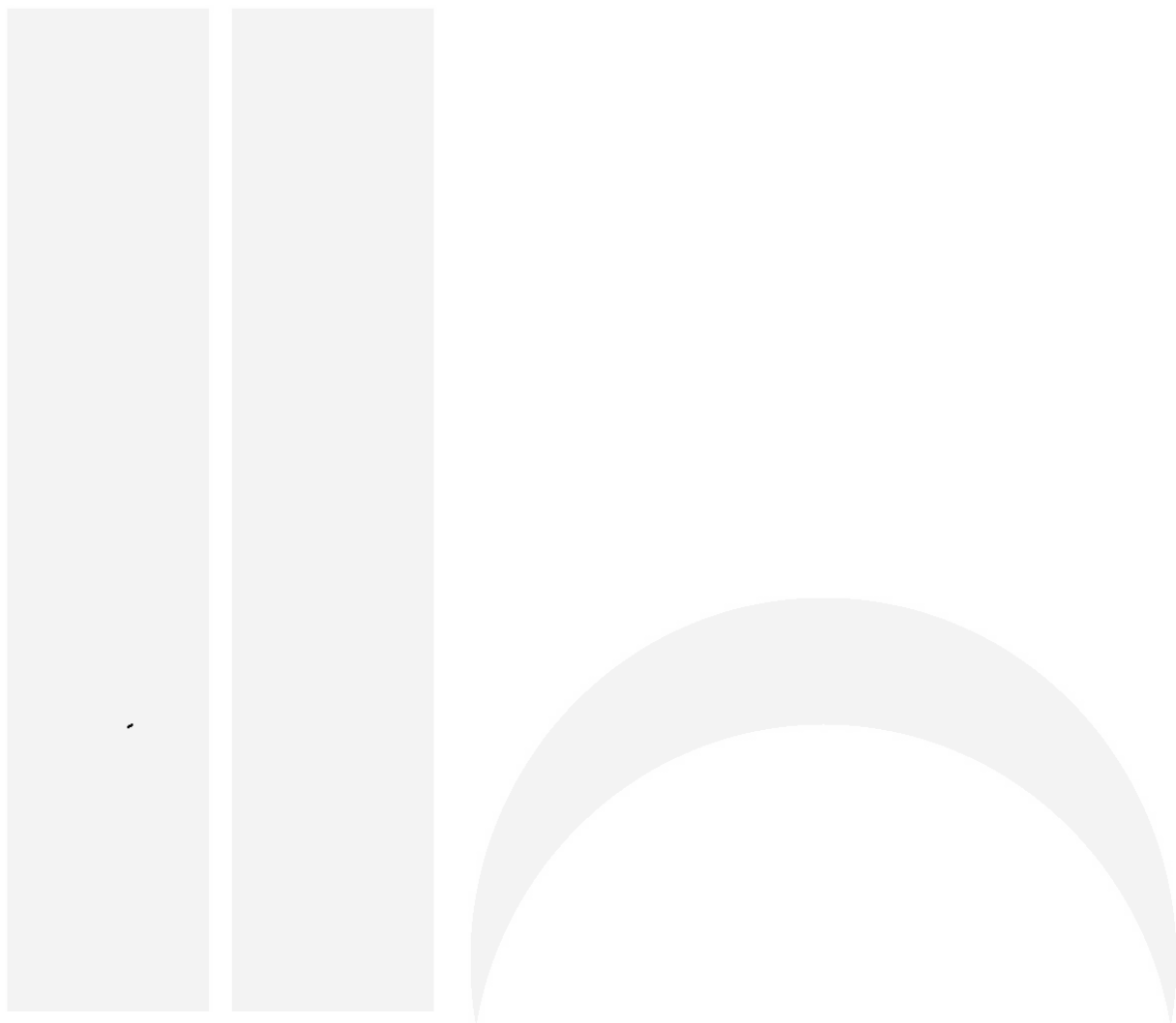


TOPONIMIAS NAHUAS



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

Hecho en los Talleres de la Editorial Stylo - Caso, Bustamante y Cía., S. de R. L.
en las Calles de Mérida No. 204. México, D. F.

INSTITUTO PANAMERICANO DE GEOGRAFIA E HISTORIA

Director:

ING. PEDRO C. SANCHEZ.

TOPONIMIAS NAHUAS

NORMAS PARA LA INTERPRETACION DE TOPONIMICOS DE ORIGEN NAHUATL Y ANALISIS ETIMOLOGICOS DE TRESCIENTOS DE ELLOS.

Por

José Ignacio Dávila Garibi



PUBLICACION NUM. 63.

EDITORIAL STYLO

MEXICO, D. F.



INDICE

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

	Pág.
	—
Dedicatoria	XIII
Introducción	XVII
Advertencias	XXI
Signos y Abreviaturas.....	XXVII
Fe de Erratas y Corrigenda	XXXI

Primera Parte.—Nociones indispensables para la interpretación de los nombres geográficos.....	1
Segunda Parte.—Estudio especial acerca de los locativos....	17
-apan	19
-apan , en los nombres de poblados.....	19
-apan , en los nombres de corrientes fluviales.....	20
-apan , en nombres comunes a ríos y poblados.....	20
Toponímicos ambiguos por elisión de la " a " de -apan ..	21
Apan como nombre geográfico.....	21
Apan y Atóyatl	22
-apa , apócope de -apan	23
-ca	23
-ga < -ca	24
-can	25
El oficio de -can , en composición con temas nominales..	25
El oficio de -can , en composición con numerales.....	27
La partícula posesiva -hua , en relación con -can	27
No debe confundirse -hua con -huah	29

El elemento silábico -ti- , que aparece en el toponímico Teotihuacan	31
-can unido a temas nominales modificados por la partícula posesiva eh	33
Oficio de -can en toponímicos de tema verbal.....	34
-can en unión de temas adverbiales.....	34
-ca , apócope consonántico de -can	34
-ga < -ca , apócope de -can	35
Probable origen de -can	35
-co	36
-c , apócope de -co	37
-co en composición con otras posposiciones.....	38
-co en combinación con algunos sustantivos.....	39
-c , apócope de -co , en composición con temas nominales.	41
-cuitlapan	44
-chan	45
-chi	45
-huic	45
-icpac	46
-man	46
-nahuac	47
-nepantla	47
-pan	48
-pa , apócope de -pan	50
-pa , apócope de -pan > -ba , en geonímicos muy evolucionados	50
-pan en combinación con ix (tli) : o sea -ixpan	51
-tla	51
-tlan	54
-titlan	56
Opinión particular del autor respecto al oficio de la partícula -ti- en los toponímicos terminados en -tlan	60
-t-	62
-tzalan	62
-tzalantli	62

	Pág.
	—
-yan	63
-ya, apócope de -yan.....	63
Tercera Parte.—Partículas reverenciales, afectivas, despectivas, aumentativas y diminutivas en los nombres geográficos	65
Cuarta Parte.—Toponímicos con elementos numéricos en su formación	71
Quinta Parte.—Algo acerca de la castellanización de los toponímicos nahuas y formación de toponímicos híbridos nahua-castellanos y castellano-nahuas.....	77
Sexta Parte.—Selección Toponímica.—Ejercicios de análisis e interpretación de trescientos nombres geográficos.....	87
 APENDICE:	
A.—Interpretación que al toponímico Coyoacán da el doctor Ecker.....	233
B.—Nota en que el licenciado don Cecilio A. Robelo ilustra su interpretación etimológica del vocablo Coyote, reproduciendo las descripciones de los PP. Sahagún y Clavijero.....	239
Bibliografía	245



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

DEDICATORIA

Apenas tenía escritas las primeras páginas de este libro, cuando el insigne maestro, señor ingeniero don Pedro C. Sánchez, a quien tanto deben las ciencias geográficas y sus anexas, particularmente en lo que se refiere al Continente Americano, me sugirió que lo terminara a la mayor brevedad, pues tiene deseos de publicarlo y darlo a conocer en la República hermana de Venezuela a los intelectuales que concurrirán a la IV Reunión del Congreso Panamericano de Geografía e Historia, cuya celebración está anunciada para diciembre del presente año, con sede en la ciudad de Caracas.

No obstante las circunstancias económicas del momento actual, nada propicias para la impresión de libros, el señor ingeniero Sánchez, con una generosidad y bondad dignas del mayor encomio llevó a feliz término la presente edición, número 63 de la Serie de Publicaciones del Instituto Panamericano de Geografía e Historia.

Cumplo pues con un deber de gratitud al dedicarle este modesto trabajo, con mis sentimientos muy cordiales de admiración y respeto.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

Quiero también, por los motivos expresados en la introducción de esta obra, dedicarla además a mi distinguido amigo el señor licenciado José Lorenzo Cossío hijo, quien, me impulsó a escribirla y me dió para ello algunas orientaciones.

México, D. F., febrero 14 de 1942.

El Autor.



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

INTRODUCCION

El señor licenciado José Lorenzo Cossío hijo, refiriéndose a mi obra: "Del Nahuatl al Español" recientemente editada por el Instituto Panamericano de Geografía e Historia (Núm. 40 de la Serie) me preguntó en amistosa charla por qué me había limitado a explicar la evolución de los toponímicos nahuas que se habían acomodado a la fonética del idioma español y no, también, sus etimologías.

Oídas las razones que sobre el particular le expuse, me sugirió que escribiera con la mayor claridad y precisión posibles unas cuantas normas prácticas para la interpretación de esta clase de nombres que son tan abundantes en la toponimia nacional.

Le ofrecí obsequiar sus deseos y enseguida puse manos a la obra aunque sin comunicárselo a él ni tener un nuevo cambio de impresiones sobre este particular.

Desde luego me pareció conveniente seguir un método diferente del empleado por otros mexicanistas en cuanto a la exposición de la materia, la división de la misma y la ejemplificación.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

Para mayor abundamiento procuré ilustrar mi trabajo con trescientos ejercicios de análisis etimológicos dispuestos en una forma que a mi juicio es muy sencilla a la vez que muy clara y puede facilitar la interpretación de los toponímicos aun a personas poco o nada versadas en la lengua nahuatl.

He consultado varios códices, libros de historia y geografía y sobre todo, obras lingüísticas; he estudiado cuidadosamente las interpretaciones de sabios mexicanistas, así como las observaciones y rectificaciones que algunos de ellos han hecho sobre este particular; pero lo que, ante todo, he tenido como norma, ha sido la lengua misma.

A pesar de haber hecho todo lo posible para obrar con acierto, temo que mi trabajo tenga varios defectos; que en algunos puntos, sea más o menos deficiente y que en otros, tal vez por haberme salido de los moldes antiguos, haya incurrido en uno o varios errores. Sin embargo no pierdo la esperanza de publicar más tarde una segunda edición cuidadosamente corregida y aumentada.

Las obras humanas son siempre imperfectas y por consiguiente deben ser modificadas, adicionadas y corregidas cuantas veces sea necesario.

México, D. F., febrero 14 de 1942.

El Autor.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

ÉZCO, 2008
ADVERTENCIAS

No habiendo tenido oportunidad de hacer una segunda edición de mi obra: "Breves Apuntes Históricos acerca de los Chimalhuacanos," editada en Guadalajara, Jal., en 1927, aprovecho la presente para corregir algunas de las etimologías contenidas en aquélla. Quedan igualmente corregidos algunos errores que he notado respecto de nombres geográficos de origen nahua, en publicaciones mías editadas en los últimos quince años.

En los toponímicos que interpreto en este libro, más que a las opiniones de diversos autores me he atendido a lo que la propia lengua me da a entender y para mayor fidelidad he dispuesto los análisis etimológicos en una forma en que se estudian conjunta y separadamente los elementos constitutivos de cada toponímico, habiendo puesto entre paréntesis lo que por efecto de la aglutinación se pierde o se modifica al formarse el compuesto. Aparece escrito cada nombre en nahuatl en dichos análisis con la ortografía tradicional a la vez que con la escritura fonética recientemente aceptada por el Consejo de Lenguas Indígenas para la escritura del nahuatl; aunque, muy a pesar mío, algunos signos de nueva invención no he podido utilizarlos porque ya tenía escrita esta obra cuando se tuvo el último acuerdo acerca de ellos y no era fácil hacer en un breve plazo mayores cambios que los que he hecho para ajustarme hasta donde es posible a la novísima clave fonética a que me refiero.

Diré para mayor claridad que en los análisis etimológicos contenidos en este libro he usado:

c con cuernos (č) en vez de **ch**.

s con cuernos (š) en vez de **x**, con que en la escritura tradicional se representa el sonido **sh**.

k en vez de **c** gutural y de **q**.

s en vez de **z**.

w en vez de **hu**.

Respecto del diagrama **tl**, que, si mal no recuerdo, no se prohibió su uso pero se aconsejó sustituirlo por la lamda griega, lo he conservado lo mismo que el también optativo diagrama **ts**, representado en las fuentes antiguas por **tz** y en la novísima ortografía fonética por una **c** cruzada (†).

Hubiérame agradado más poner los nuevos signos, pero cuando tuve oportunidad de conseguirlos ya estaban impresos los primeros pliegos.

Por igual motivo la ~~explosiva~~ ^{explosiva} glotal, comúnmente llamada "saltillo," he tenido que dejarla como estaba en el original, es decir, representada por medio del apóstrofe.

De los signos usados para representar la **k** con redondeo simultáneo de los labios y los que precisan la cantidad de las vocales no me ha sido dable usarlos en esta obra.

En cuanto a los análisis etimológicos contenidos en la Sexta Parte de esta obra, debo advertir que me he apartado de la costumbre establecida hasta hoy de dar en esta clase de análisis la forma singular a sustantivos que generalmente se traducen en plural, v.g.: **Tecolótlan**, lugar de buhos, y que en los toponímicos respectivos, por efecto de la aglutinación quedan despojados del índice de número.

Yo he preferido, para mayor claridad, la forma plural tanto en el análisis como en la traducción, aun tratándose de nombres de seres inanimados que en el nahuatl clásico únicamente se usaban en singular, pero que en el nahuatl usual suelen pluralizarse y no de poco tiempo a esta parte, como puede verse, cuando menos por lo que toca a algunas regiones del país, en obras que datan del siglo XVII.

El Autor.



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

SIGNOS Y ABREVIATURAS

SIGNOS

= igual a, lo mismo que.

x por, en vez de, en lugar de.

< viene de.

> da, forma, evoluciona, se convierte en, etc.

ABREVIATURAS

ab.	abundancial	esc. fon.	escritura fonética
adj.	adjetivo	evol.	evolucionado, a
af.	aféresis	fem.	femenino, a
afec.	afectivo	form.	forma
apóc.	apócope	frec.	frecuentativo
aum.	aumentativo, a	gco.	genérico
cb.	cabecera	gent.	gentilicio
cfr.	consúltese	genit.	genitivo
cd.	ciudad	hda.	hacienda
col.	colectivo	imp.	impersonal
cm.	común	ind.	índice, indicador
d.	distrito	loc.	locativo
desp.	despectivo		locativo abundan-
dim.	diminutivo		cial

Edo.	Estado		
enl. euf.	enlace eufónico		
loc. verb.	locativo verbal, o que indica el lugar en que se ejecuta la acción del verbo	part.	locativo de significación extensiva
		pb.	partícula
		pl.	pueblo
		pref.	plural
masc.	masculino	pos.	prefijo
md.	municipalidad	pos.	posesivo
met.	metátesis	pobl.	población
metz.	metatizado, a	r.	rancho
neg.	negativo	rz.	raíz
nom.	nominativo	rd.	radical
núm.	número	rev.	reverencial
numl.	numeral	sínc.	síncopa
ort. ant.	ortografía antigua	sing.	singular
ort. us. inc.	ortografía usual incorrecta	sust.	sustantivo
		verb.	verbal
		v.	villa

y algunas otras que son de uso corriente.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

ERRORES TIPOGRAFICOS QUE SE ADVIRTIERON ANTES DE ENCUADERNAR ESTA OBRA

Página	Línea	Dice	Léase
—	—	—	—
3	7	lingüístico,	lingüístico
11	34	cereales	ciruelas
14	33	Eletantesontpart	Elefantessontpart
15	3	Gelgio	Belgio
22	29	queda	que da
50	4	número 11, inciso A.	número 25, inciso A.
57	14	Xalostótitlan	Xaloztótitlan
59	19	inclinándose	inclinándome
74	30	macuillí	macuilli
79	18	conservan	conserva
82	20	Xoloztotitlan	Xaloztotitlan
83	27	Chiltecpintea	Chiltecpintla
93	4	acatla	acatl
100	1	Es	En
112	2	vertir	verter
112	19	Ajojotla	Ajolotla
125	9	Estebán	Esteban
125	17	sittio	sitio
128	8	tepe (li)	tepe (tl)
136	19	Director	Directorio

BIBLIOTECA DEL ESTADO DE JALISCO "JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.